

«به نام خدا»

یادداشت تفاهم

پانزدهمین اجلاس کمیسیون مشترک

همکاریهای تجاری، اقتصادی، علمی، فنی و فرهنگی

بین

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان

(۲۱-۲۰ آذر ۱۳۹۵ برابر با ۱۱-۱۰ دسامبر ۲۰۱۶)

در تاریخ ۲۰ لغایت ۲۱ آذر ماه ۱۳۹۵ برابر با ۱۰ و ۱۱ دسامبر ۲۰۱۶، در شهر تهر-ان پانزدهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاریهای تجاری، اقتصادی، علمی، فنی و فرهنگی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان (از این پس کمیسیون مشترک خوانده می شود) برگزار گردید.

جناب آقای محمود حجتی، وزیر جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران ریاست طرف ایرانی کمیسیون مشترک را به عهده داشت.

جناب آقای ژنیس کاسیم بک، وزیر سرمایه گذاری و توسعه جمهوری قزاقستان ریاست طرف قزاقی کمیسیون مشترک را به عهده داشت.

این نشست در فضای صمیمی و کاری با تمرکز بر توسعه تجارت و همکاری اقتصادی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان برگزار شد. در این نشست طرفها ضمن بررسی و

شناسایی مشکلات فراروی اجرای توافقات دوجانبه، در کلیه زمینه ها و سطوح همکاری در بخش های دولتی و خصوصی، راهکارهای اجرایی آن را تبیین و با تاکید بر زماندار کردن اجرای توافقات، عزم جدی خود را برای ارتقای همکاریهای دو کشور نشان دادند.

همچنین در خلال این اجلاس، اسناد در دستور کار برای امضا به هنگام بازدید رسمی جناب آقای دکتر روحانی، رئیس جمهوری اسلامی ایران از کشور قزاقستان در دی ماه سال جاری، مورد بررسی قرار گرفته و نهایی گردید.

طرفها یکدیگر را از اوضاع جاری اجتماعی و اقتصادی در این کشورها مطلع ساخته و با تبادل نظر درباره شرایط جاری و ظرفیتهای همکاری دو جانبه، دستور کار را تایید کردند.

طبق دستور کار، طی نشست مسایل زیر مورد بررسی و تفاهم قرار گرفت:

الف. همکاریهای تجاری، اقتصادی، سرمایه گذاری، بانکی و گمرکی:

همکاریهای تجاری و سرمایه گذاری:

۱- طرفها پیرامون پیش نویس یادداشت تفاهم تشکیل کارگروه مشترک سرمایه گذاری بین سازمان سرمایه گذاری و کمک های اقتصادی و فنی ایران و آژانس ملی صادرات و سرمایه گذاری قزاقستان مذاکره و توافق نمودند آن را قبل از دیدار جناب آقای روحانی ریاست جمهور ایران از قزاقستان نهایی نموده، تا در جریان سفر مزبور امضاء نمایند.

۲- طرفها توافق نمودند که جهت اعزام شرکتهای علاقمند به انجام مذاکرات در خصوص اجرای طرح های سرمایه گذاری در حوزه های مختلف مساعدت نمایند.

۳- در راستای افزایش سطح سرمایه گذاری های مشترک ایران و قزاقستان در حوزه زمین شناسی و معدن، طرف ایرانی آمادگی خود را برای سرمایه گذاری مشترک با شرکتهای قزاقی به منظور سرمایه گذاری در حوزه معدن و صنایع معدنی اعلام

می نماید و پیشنهاد گردید کمیته مشترکی راه‌های مبادله تفاهم نامه و بررسی مشکلات و مسائل این بخش را دنبال نماید.

۴- طرف ایرانی بر مشکلات موجود شرکتهای ایرانی در قزاقستان تاکید داشت و پیشنهاد تشکیل تیم های مشترک کاری برای حل این مسائل را مطرح نمود. همچنین طرف ایرانی پیشنهادات خود را برای طراحی کمیته و تیم های مشترک کاری از پیش گفته شده ارائه خواهد داد.

۵- با توجه به معرفی توانایی ها و ظرفیت های خدمات فنی و مهندسی ایران، طرفها بر ضرورت بهره برداری و به کارگیری ظرفیت شرکتهای پیمانکاری و مهندسی مشاور ایران تاکید نمودند. ضمناً مقرر گردید کنسرسیوم های مشترکی توسط طرفها برای اجرای پروژه های فنی و مهندسی و پیمانکاری تشکیل گردد.

۶- طرفها با بررسی وضعیت کنونی و حجم تجارت متقابل، به اهمیت و ضرورت فعال سازی و تقویت مناسبات تجاری و اقتصادی بین دو کشور تاکید کردند.

۷- طرفها در خصوص تشویق عاملین اقتصادی نسبت به برگزاری نمایشگاه های اختصاصی و شرکت در نمایشگاه های بین المللی یکدیگر تفاهم نمودند. در این ارتباط شرکت سهامی نمایشگاه های بین المللی جمهوری اسلامی ایران نسبت به برپایی غرفه در نمایشگاه Expo2017 از تاریخ ۲۰ خرداد لغایت ۱۹ شهریور ۱۳۹۶ (برابر با ۱۰ ژوئن لغایت ۱۰ سپتامبر ۲۰۱۷) در شهر آستانه اقدام خواهد نمود.

۸- طرفها آمادگی خود برای مبادله هیات های تجاری و در صورت لزوم تبادل آمار و اطلاعات تجاری به منظور رفع ناکافی بودن اطلاعات مربوط به فرصت ها و قوانین تجاری و سرمایه گذاری و برگزاری همایش فرصت های تجاری و سرمایه گذاری را اعلام نمودند.

۹- طرفها اهمیت همکاریهای استانی را مورد تاکید قرار دادند. در این رابطه اعلام آمادگی نمودند نسبت به تبادل هیات های اتاق های بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی اقدام نمایند.

۱۰- طرفها آمادگی شرکتهای بخش خصوصی خود را برای همکاری در زمینه ارائه خدمات فنی و مهندسی مرتبط با پروژه های زیر بنایی دو کشور اعلام نمودند.

۱۱- اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی جمهوری اسلامی ایران و اتاق بازرگانی و صنایع جمهوری قزاقستان، اقدامات و فعالیت های شورای مشترک بازرگانی بین دو کشور و همچنین سایر ساختارهای خصوصی و تشکل های اقتصادی را مورد حمایت قرار می دهند.

۱۲- طرفها تفاهم نمودند نسبت به تبادل اطلاعات، تجربیات و هیأت های کارشناسی در راستای گسترش همکاری در بخش صنایع مختلف مبادرت نمایند.

۱۳- طرف ایرانی درخواست شرکت پردیس سبز ملل را از طریق مجاری دیپلماتیک ارسال خواهد نمود. طرف قزاقی نیز این درخواست را مطابق با قوانین جمهوری قزاقستان بررسی نموده و نتیجه را اعلام خواهد داشت.

۱۴- طرفها آمادگی خود را برای ارائه اطلاعات لازم و تجربه ی خود در خصوص توسعه مناطق ویژه اقتصادی و صنعتی اعلام نمودند.

همکاریهای گمرکی:

۱۵- گمرک جمهوری اسلامی ایران، آمادگی خود را برای امضای موافقت نامه گمرکی، سازماندهی تبادل اطلاعات مقدماتی در خصوص کالاها و تسهیلات حمل و نقل در مرزهای گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان و نیز اطلاع رسانی در مورد لزوم انجام تشریفات حقوقی و قانونی با مراجع ذیصلاح جمهوری اسلامی ایران اعلام نمود.

۱۶- طرفها امکان امضای موافقت نامه مذکور را به هنگام سفر ریاست جمهوری اسلامی ایران به قزاقستان بررسی می نمایند.

ب. همکاریهای مالی و بانکی:

۱۷- طرفها توافق نمودند، سطح کنونی روابط بانکی، بین بانک ها و موسسات مالی دو کشور را به منظور افزایش میزان مبادلات تجاری ارتقاء دهند.

۱۸- طرفها بر لزوم تشکیل یک کمیته مشترک همکاریهای بانکی متشکل از بانک های علاقمند دو کشور به منظور انجام اقدامات اجرایی در زمینه برقراری و توسعه همکاریهای بانکی تأکید نمودند.

۱۹- طرف ایرانی اسامی بانک های علاقمند ایران و همچنین تاریخ پیشنهادی جهت تشکیل کمیته مذکور را به طرف قزاقی اعلام نمود و مقرر شد طرف قزاقی در اسرع وقت پاسخ خود را به طرف ایرانی اعلام نماید.

۲۰- بانک ملی قزاقستان، متعهد گردید تا در کوتاه ترین زمان ممکن نسبت به پاسخگویی درباره پیشنهادات ارسالی از سوی بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران برای تدوین و امضای تفاهم نامه نظارتی بین دو طرف اقدام نماید.

۲۱- صندوق ضمانت صادرات ایران، آمادگی خود را جهت ارائه پوشش های بیمه ای در قبال اعتبارات قابل اعطاء از سوی بانک ها / خریداران کشور قزاقستان پس از انجام بررسی های لازم اعلام می دارد. همچنین صندوق ضمانت صادرات ایران و موسسه بیمه اعتبار صادرات قزاقستان، آمادگی خود را برای تسهیل جریان تجاری و سرمایه گذاری میان دو کشور از طریق ارائه پوشش های اعتبار صادراتی و سرمایه گذاری اعلام می نمایند.

ب. همکاری در بخش کشاورزی و آب:

۲۲- طرف ایرانی (شرکت جهاد سبز) بر تسریع اجرای بخش هفت بند ۳ همکاری در بخش کشاورزی و آب سند یادداشت تفاهم اجلاس چهاردهم، تأکید نمود.

۲۳- شرکت جهاد سبز و صندوق حمایت مالی کشاورزی قزاقستان تسریع در اجرای باغ سیب متراکم در استان قزاقستان جنوبی را بررسی می کنند.

۲۴- طرفها پیشنهادات و اصلاحیه های پیش نویس موافقت نامه همکاری در حوزه دامپزشکی و حفاظت از سلامت حیوانات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان (منبعد موافقت نامه نامیده می شود) را بررسی نمودند. پیشنهادات مذکور در پیش نویس موافقت نامه لحاظ خواهد شد. طرفها امیدوارند این موافقت نامه به هنگام بازدید رسمی ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران از قزاقستان توسط وزیرای مربوطه امضاء گردد.

۲۵- طرفها همکاری خود را در زمینه های تجارت غلات، خوراک دام، دانه های روغنی و محصولات باغی و سایر محصولات گیاهی و دامی ادامه خواهند داد.

۲۶- طرفها توافق نمودند همکاری در زمینه انتقال تجارب و فناوری در حوزه حفظ نباتات را از طریق اقدامات مشترک افزایش دهند.

۲۷- طرف ایرانی تمایل و علاقه خود را در زمینه تحقق سرمایه گذاری در بخش کشاورزی قزاقستان اعلام نمود.

۲۸- طرف ایرانی مراحل عضویت در سازمان امنیت غذایی سازمان کشورهای اسلامی را تسریع می کند.

ت . همکاری در بخش حمل و نقل، ارتباطات و انرژی:

همکاری در زمینه حمل و نقل جاده‌ای:

۲۹- طرف ایرانی درخواست نمود طرف قزاقی پیش‌نویس برنامه عمل مربوط به برنامه بلندمدت همکاری پیرامون جاده ابریشم به تاریخ ۲۳ فروردین ۱۳۹۵ (۱۱ آوریل ۲۰۱۶) در

تهران را ارسال نماید. طرف ایرانی اعلام داشت نظرات خود را در خصوص پیش‌نویس برنامه عمل حداکثر ظرف مدت ۳ ماه پس از تاریخ دریافت آن از طریق مجاری دیپلماتیک منعکس خواهد نمود.

۳۰- طرفها ضمن استقبال از امضای برنامه بلندمدت همکاری بین دو کشور در خصوص جاده ابریشم در تاریخ ۲۳ فروردین ۱۳۹۵ در تهران (۱۱ آوریل ۲۰۱۶)، بر تشکیل هرچه سریع‌تر گروه کاری مشترک برای اجرای بند ۳ آن تأکید نمودند.

۳۱- طرف ایرانی اعلام داشت موافقت خود را با الحاق جمهوری قزاقستان در موافقت نامه عشق‌آباد به کشور امین موافقتنامه (ترکمنستان) از طریق مجاری دیپلماتیک منعکس نموده است.

همکاری در زمینه حمل و نقل دریایی:

۳۲- طرف قزاقی در خصوص اتمام مراحل اخذ مجوز امضای موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان، در مورد کشتیرانی تجاری دریایی در دریای خزر در کشور قزاقستان طرف ایرانی را مطلع نمود. طرف ایرانی در اسرع وقت نقطه نظرات نهایی خود را در مورد پیش‌نویس موافقت نامه مذکور از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف قزاقی منعکس خواهد نمود.

۳۳- طرفها موافقت نمودند به منظور اجرای کنوانسیون STCW-78 و امضای یادداشت تفاهم در زمینه شناسایی متقابل گواهینامه دریانوردان و اسناد مرتبط با آن، از طریق بازدیدهای متقابل در سال ۲۰۱۷ میلادی موضوع را بررسی نمایند.

۳۴- طرف ایرانی از طرف قزاقی درخواست نمود تا نسبت به نوسازی تجهیزات تخلیه و بارگیری کالاها در بندر اکتائو اقدام نماید. طرف قزاقی درخواست طرف ایرانی را در اسرع

وقت بررسی و نتیجه اقدامات انجام شده در این زمینه را از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف ایرانی منعکس خواهد کرد.

۳۵- طرف قزاقی از طرف ایرانی درخواست نمود که موضوع حادثه اتفاق افتاده برای کشتی تیبیا در بندر اکتائو را در اسرع وقت بررسی نماید. طرف ایرانی موافقت نمود پس از دریافت نامه رسمی، نتیجه را از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف قزاقی اعلام دارد.

همکاری در زمینه حمل و نقل ریلی:

۳۶- طرفها در خصوص حمل و نقل کلیه محموله های وارداتی و صادراتی فی مابین دو کشور از طریق ریلی ابراز تمایل نمودند.

۳۷- راه آهن جمهوری اسلامی ایران آمادگی خود را جهت حمل ترانزیتی بار از قزاقستان به مقصد کشورهای منطقه و حوزه خلیج فارس اعلام نمود.

۳۸- طرفها موافقت خود را مبنی بر اجرایی نمودن و پایبندی به نرخ های توافق قطار کانتینری از چین به ایران یا سایر کشورها اعلام نمودند.

۳۹- طرفها موافقت خود را با انجام هماهنگی های لازم با ترکمنستان به منظور برگزاری جلسه سه جانبه در این کشور، جهت مذاکره پیرامون جمع بندی و تصمیم گیری نهایی در خصوص راه اندازی قطار مسافری گرگان - اکتائو اعلام داشتند.

۴۰- مقرر گردید طرف ایرانی بر اساس درخواست طرف قزاقی، بررسی های لازم را به منظور امکان ردیابی واگن های قزاقستان در طول شبکه ریلی جمهوری اسلامی ایران و همچنین برنامه ریزی به منظور اعاده سریع واگن ها به قزاقستان به عمل آورد.

۴۱- به منظور افزایش حمل و نقل بار از مسیر راه آهن قزاقستان - ترکمنستان - ایران از طریق اینچهبرون، طرفها در خصوص تدوین شرایط تعرفه مناسب توافق نمودند.

۴۲- طرف ایرانی از طرف قزاقی تأمین ناوگان ریلی از جمله لکوموتیو و انواع واگن باری و مسافری را با ارائه تسهیلات مالی درخواست نمود. مقرر گردید طرف قزاقی ضمن بررسی، نتیجه را اعلام نماید.

همکاری در زمینه ارتباطات:

۴۳- طرف ایرانی پیش‌نویس سند یادداشت تفاهم همکاری در زمینه ICT را به طرف قزاقی ارائه نمود تا در آینده نزدیک امضا گردد. مقرر شد طرف قزاقی سند را بررسی نموده و نتیجه را از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام دارد.

همکاری در زمینه پتروشیمی:

۴۴- طرف قزاقی برای حمایت از بخش دولتی صنایع پتروشیمی قزاقستان، جهت تولید مشترک پلی‌اتیلن و بوتادین یا هر طرح مشترک دیگری در بخش پتروشیمی از طرف ایرانی درخواست همکاری نمود و اطلاعات عمومی مربوط به این طرح‌ها را به طرف ایرانی تقدیم داشت. متعاقباً طرف ایرانی آمادگی خود را برای بررسی پیشنهادهای فوق‌الذکر در اسرع وقت اعلام کرد. ضمناً در صورت ارائه پیشنهادهایی از سوی طرف ایرانی در خصوص همکاریهای پتروشیمی دو کشور، طرف قزاقی در اسرع وقت آن‌ها را بررسی خواهد نمود.

ث- همکاری های فرهنگی، گردشگری، بهداشتی و تعاون :

فرهنگی:

۴۵- طرفها بر تمدید برنامه مبادلات فرهنگی، علمی و آموزشی میان دو کشور در اولین فرصت ممکن تاکید نمودند.

گردشگری:

۴۶- طرفها مراتب آمادگی خود را جهت امکان بررسی هر چه سریعتر یادداشت تفاهم در زمینه تسهیل روادید گروهی گردشگری میان سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری جمهوری اسلامی ایران و وزارت سرمایه‌گذاری و توسعه قزاقستان و امضای آن در اولین فرصت اعلام داشتند.

۴۷- طرفها آمادگی خود را جهت مبادله فهرست دفاتر خدمات مسافرتی و گردشگری و تورگردانان خود اعلام نموده و از برگزاری نشست های مشترک در زمینه گردشگری در چارچوب قوانین و مقررات بین المللی دو کشور، حمایت می کنند.

ج- همکاری های علمی و فناوری:

۴۸- طرفها ضمن تاکید بر اجرایی شدن تفاهمات قبلی دو کشور در زمینه همکاریهای فناورانه دو جانبه، از طرف ایران، معاونت علمی و فناوری ریاست جمهوری و از طرف قزاقستان، وزارت سرمایه‌گذاری و توسعه بعنوان مجموعه‌های هماهنگ‌کننده و پاسخگو تعیین شدند.

۴۹- طرفها بر لزوم اجرایی شدن تفاهم نامه توسعه همکاریهای فناورانه بین معاون علمی و فناوری رئیس جمهور و وزیر سرمایه‌گذاری و توسعه کشور قزاقستان که در تاریخ ۱۳۹۵/ ۱/۲۳ در حضور روسای جمهور دو کشور به امضاء رسید، تاکید داشتند. در همین راستا مقرر گردید طرفها ظرف چهل و پنج (۴۵) روز نسبت به اعلام فهرست اسامی کارگروه مشترک خود از طریق مجاری دیپلماتیک اقدام نمایند. همچنین مقرر گردید بنا به دعوت قبلی وزیر سرمایه‌گذاری و توسعه قزاقستان، طرف قزاقی نسبت به ارسال دعوتنامه رسمی جهت حضور معاون علمی و فناوری رئیس جمهور در آن کشور و برگزاری اولین جلسه کارگروه مشترک همکاری‌های فناورانه دو کشور اقدام نماید.

۵۰- با توجه به اینکه حوزه فضایی به وزارت صنایع دفاعی و هوا فضای جمهوری قزاقستان منتقل شده است، بنابراین وزارت سرمایه گذاری و توسعه جمهوری قزاقستان تفاهم نامه امضا شده قبلی را به وزارت صنایع دفاعی و هوا فضای آن کشور در خصوص قصد خود برای تشکیل گروه کاری مشترک در چارچوب تفاهم نامه در زمینه های اکتشاف و استفاده از فضای ماورایی برای مقاصد صلح آمیز که بین وزیر سرمایه گذاری و توسعه کشور قزاقستان و معاون علمی و فناوری رئیس جمهور اسلامی ایران در تاریخ ۱۳۹۵/۱/۲۳ به امضا رسید، ارسال و طی یک ماه به طرف ایرانی پاسخ خواهد داد.

۵۱- طرفها بر لزوم حمایت و توسعه فعالیتهای مرکز مبادلات فناوری ایران و قزاقستان مستقر در پارک فناوری آلاتائو بر اساس سند چهاردهمین اجلاس کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی دو کشور تاکید کردند.

همکاریهای بهداشتی:

۵۲- با تاکید بر اهمیت ارتقای همکاری در حوزه های مختلف سلامت، طرف ایرانی پیشنهاد نمود، امکان امضای یادداشت تفاهم همکاری مشترک در حوزه های بهداشتی، درمانی، آموزشی، پژوهشی، دارو و تجهیزات پزشکی بین وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی جمهوری اسلامی ایران و وزارت بهداشت و توسعه اجتماعی جمهوری قزاقستان را بررسی نمایند.

۵۳- طرفها پتانسیل موجود دو کشور برای توسعه همکاری در حوزه دارو و تجهیزات پزشکی را خاطر نشان کردند. همچنین امکان تهیه پروتکل همکاری در حوزه تولید مواد خام دارویی را بررسی خواهند نمود.

تعاون:

۵۴- وزارت تعاون، کار و رفاه اجتماعی جمهوری اسلامی ایران، آمادگی خود برای نهایی نمودن سند پیش نویس یادداشت تفاهم همکاری میان وزارت تعاون، کار و رفاه اجتماعی جمهوری اسلامی ایران و وزارت بهداشت و توسعه اجتماعی جمهوری قزاقستان در زمینه مسائل کار و تامین اجتماعی با طرف قزاقی را اعلام می نماید.

۵۵- وزارت تعاون، کار و رفاه اجتماعی جمهوری اسلامی ایران آمادگی خود را برای انتقال تجارب و اطلاعات و تبادل کارشناسان در زمینه های کار و روابط کار، اشتغال، آموزش فنی و حرفه ای، بیمه ها و حمایت های اجتماعی و تعاونی ها با وزارت بهداشت و توسعه اجتماعی جمهوری قزاقستان اعلام می نماید.

ج - همکاریهای استانی:

استان گلستان:

۵۶- با توجه به افتتاح خط آهن سه جانبه (ایران - ترکمنستان - قزاقستان) در منطقه اینچه برون گلستان و با عنایت به همجواری و وجود موافقت نامه بین استان گلستان ایران و استان منگستانو قزاقستان، طرفها امکان احداث ترمینال و انبار سردخانه های بزرگ مواد غذایی و نیز اجرای طرح های حوزه صنعت و افتتاح خط مستقیم هوایی بین گرگان ایران و اکتائو قزاقستان را مطالعه خواهند کرد.

استان خراسان رضوی:

۵۷- طرفها بر پیگیری و تسریع در اجرای مفاد مورد توافق استانی مابین خراسان رضوی و استانهای منگستانو و قزل اردای قزاقستان در چارچوب چهاردهمین اجلاس کمیسیون مشترک اقتصادی دو کشور تاکید نمودند.

ج - همکاری های حقوقی، قضایی و کنسولی:

۵۸- طرف ایرانی از طرف قزاقی درخواست کرد امکان انجام مذاکرات در سطح کارشناسی جهت حل و فصل موضوعات مربوط به شروع اجرای معاهده میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان در زمینه معاضدت بر روابط قضایی در موضوعات مدنی و جزایی که در تاریخ ۶ اکتبر ۱۹۹۹ امضا شده را بررسی نماید.

برگزاری نشست بعدی اجلاس کمیسیون مشترک

طرفها در مورد برگزاری شانزدهمین نشست اجلاس کمیسیون مشترک دو کشور در سال ۲۰۱۷ در شهر آستانه (جمهوری قزاقستان) توافق کردند. تاریخ دقیق برگزاری نشست، متعاقبا مشخص و از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام خواهد شد.

این سند در شهر تهران در تاریخ ۲۱ آذرماه ۱۳۹۵ برابر با ۱۱ دسامبر ۲۰۱۶ در دو نسخه به زبان های فارسی و روسی امضا شد، که هر کدام از اعتبار یکسان برخوردار می باشد.

از طرف

دولت جمهوری قزاقستان

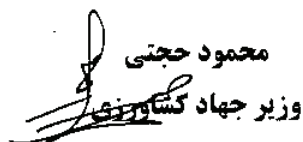


زینس کاسیم بک

وزیر سرمایه گذاری و توسعه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



محمود حجتی

وزیر جهاد کشاورزی

Протокол
15-го заседания Иранско-Казахстанской межправительственной комиссии
по торгово-экономическому, научно-техническому и культурно-
гуманитарному сотрудничеству
(10-11 декабря 2016 г.)

10-11 декабря 2016 г. в г. Тегеран (ИРИ) состоялось 15-е заседание Иранско-казахстанской межправительственной комиссии по торгово-экономическому, научно-техническому и культурно-гуманитарному сотрудничеству (далее - МПК)

Заседание прошло под председательством Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан Ж. Касымбека и Министра сельского хозяйства Исламской Республики Иран Махмуда Ходжати.

Стороны рассмотрели вопросы развития двустороннего сотрудничества и продемонстрировали намерения поднять их на более высокий уровень.

Заседание прошло в дружественной и деловой атмосфере, сфокусированной на развитии торговли и экономического сотрудничества между Республикой Казахстан и Исламской Республикой Иран. Обе стороны информировали друг друга о текущей социально-экономической ситуации в странах, обменялись мнениями о текущих условиях и возможностях двустороннего сотрудничества и утвердили Повестку дня (приложение 1).

Согласно Повестке дня, в ходе заседания были обсуждены следующие вопросы

1. Торгово-экономическое, инвестиционное, банковское и таможенное сотрудничество:

1.1. Торгово-экономическое сотрудничество

1.1.1. Стороны обсудили проект Меморандума о взаимопонимании по созданию совместного инвестиционного комитета между АО «Национальное агентство по экспорту и инвестициям «KAZNEX INVEST»» и Организацией по инвестиционному, экономическому и техническому сотрудничеству ИРИ и согласились завершить его согласование в рабочем порядке до визита Президента Ирана Х.Рухани в Казахстан с целью его подписания в рамках данного визита.

1.1.2. Стороны договорились об оказании содействия в направлении заинтересованных компаний Сторон для проведения дальнейших переговоров по реализации инвестиционных проектов в разных отраслях.

1.1.3. В целях повышения инвестиционной привлекательности между Казахстаном и Ираном в сфере недропользования и геологии, иранская сторона проявила интерес к совместному инвестированию в проекты недропользования.

Иранская сторона предложила создать совместную рабочую группу по разрешению проблем и препятствий в этом направлении.

1.1.4. Иранская сторона подчеркнула наличие проблем у иранских компаний функционирующих в РК. В этой связи иранская сторона предлагает рассмотреть возможность создания совместной рабочей группы по решению данных проблем. Также иранская сторона направит свои предложения Казахстанской стороне по структуре данной рабочей группы.

1.1.5. Стороны согласились, что иранская сторона обладает большим потенциалом в сфере оказания инженерных, консалтинговых и контрактных услуг. Стороны согласились рассмотреть возможность создания совместных предприятий в будущем.

1.1.6. Стороны, рассмотрев нынешнюю ситуацию по взаимной торговле и ее объемам, подчеркнули важность и необходимость активизации и укрепления торгово-экономических отношений между двумя странами

1.1.7. Стороны договорились о взаимном поощрении участия в проведении специализированных выставок, а также международных выставок на территории двух стран. В этой связи АО «Международные выставки Ирана» предпримет меры по открытию павильона Ирана на ЭКСПО 2017 которое пройдет с 10 июня до 10 сентября 2017 года.

1.1.8. Стороны выразили свою готовность обмениваться торговыми делегациями, информацией, а также проводить совместные инвестиционно-торговые форумы.

1.1.9. Стороны подчеркнули важность межрегионального сотрудничества. В этой связи стороны выразили готовность обмениваться делегациями из региональных торгово-промышленных палат.

1.1.10. Стороны объявили готовность коммерческих компаний друг друга предоставить инженерно-технические услуги в реализации инфраструктурных проектах двух стран.

1.1.11. Торгово-промышленная палата Казахстана и Палата торговли и промышленности рудников и сельского хозяйства Ирана окажут поддержку деятельности Совместного Совета торговых палат, а также коммерческих и экономических организаций двух стран.

1.1.12. Стороны договорились принять меры по обмену информационным опытом и экспертными делегациями для расширения сотрудничества в различных сферах промышленности.

1.1.13. Иранская сторона направит обращение компании «ПардесСабз» по дипломатическим каналам. Казахская сторона в свою очередь рассмотрит и предоставит ответ о рассмотрении данного обращения в соответствии с законодательством РК.

1.1.14. Стороны выразили готовность о предоставлении необходимой информации, опыта развития специальных экономических и индустриальных зон.

1.2. Сотрудничество в области таможни

1.2.1. Таможенная администрация Исламской Республики Иран (ТАИРИ-IRICA) выразила готовность к подписанию Соглашения между Министерством финансов Республики Казахстан и Таможенной администрацией Исламской Республики Иран об организации обмена предварительной информации о товарах и транспортных средствах, перемещаемых через таможенную границу, а также информировала о необходимости правовых и законодательных процедур (ВТС) с заинтересованными министерствами и ведомствами Исламской Республики Иран.

Вместе с тем, Стороны рассмотрят возможность подписания указанного Соглашения в рамках визита Х.Рухани в Республику Казахстан

1.3. Сотрудничество в банковской и финансовой сфере

1.3.1. Стороны выразили согласие по укреплению сотрудничества в банковской сфере и финансовых институтов с целью развития взаимной торговли.

1.3.2. Стороны выразили согласие по рассмотрению возможности создания совместной комиссии в сферах банковского сотрудничества, в состав

которой будут входить коммерческие банки двух стран в целях развития сотрудничества в банковской сфере.

1.3.3. Иранская сторона проинформировала о ранее направленном списке банков заинтересованных в сотрудничестве и предложила дату создания вышеупомянутой комиссии. В свою очередь Национальный Банк Республики Казахстан направит ответ в Центральный Банк Ирана в кратчайшие сроки.

1.3.4. Национальный Банк Республики Казахстан выразил согласие направить свою позицию на запрос иранской стороны касательно Меморандума в сфере банковского регулирования в возможно краткие сроки.

1.3.5. Фонд гарантий экспортеров Ирана выражает готовность предоставить страховые покрытия по кредитам иранских банков для казахстанских банков и покупателей после осуществления необходимых оценок. Также Фонд гарантий экспортеров Ирана и АО «Экспортно-Кредитная страховая корпорация «КазЭкспортГарант» выразили свою готовность предоставлять страховое покрытие по кредитам и инвестициям, чтобы способствовать торговым и инвестиционным отношениям между двумя странами.

2. Сотрудничество в области сельского хозяйства и водных ресурсов

2.1. Иранская сторона «Институт Джихад Сабз» подчеркнули необходимость ускорения реализации 7 части п.3 Меморандума о взаимопонимании 14-го заседания МПК по сотрудничеству в области сельского хозяйства и водных ресурсов.

2.2. Компания «Институт Джихад Сабз» и Фонд финансовой поддержки сельского хозяйства РК ускорят изучение возможности реализации проекта по яблочным садам в Южно-Казахстанской области РК

2.3. Стороны обсудили замечания и предложения в проект Соглашения о сотрудничестве в области ветеринарии и здоровья животных между Правительством Исламской Республики Иран и Правительством Республики Казахстан. Данные предложения будут учтены в проекте указанного Соглашения.

Стороны приложат все необходимые усилия для подготовки к подписанию Соглашения в ходе визита Президента ИРИ Х.Рухани в Республику Казахстан между соответствующими министерствами.

2.4. Стороны договорились сотрудничать в области зерновых культур, животных кормов, зерновых и масличных, плодовых культур и другой растительности.

2.5. Стороны договорились развивать сотрудничество по обмену опыта и технологической борьбы с вредителями растений, путем организаций совместных мероприятий в данной сфере.

2.6. Иранская сторона выражает свое намерение в реализации инвестиционных проектов в сфере сельского хозяйства в Республики Казахстан.

2.7. Иранская сторона ускорит ратификацию Устава исламской организации по продовольственной безопасности.

3. Сотрудничество в области транспорта коммуникаций и энергетики

3.1. Сотрудничество в области дорожного транспорта

3.1.1. Иранская сторона просит казахстанскую сторону направить проект дорожной карты по реализации долгосрочной программы сотрудничества по маршруту «Шелковый путь» подписанной в апреле 2016 года в Тегеране. Иранская сторона проинформировала, что рассмотрит проект дорожной карты и направит свои предложения и замечания к проекту по дипломатическим каналам в течении 3 месяцев после получения.

3.1.2. Стороны отметили важность долгосрочной программы по сотрудничеству между двумя странами по маршруту «Шелковый путь» подписанной в Иране 11 апреля 2016 года и подчеркнули необходимость создания Рабочей группы по ее реализации в соответствии с пунктом 3 вышеуказанной программы.

3.1.3. Иранская сторона выразила согласие на присоединение Республики Казахстан к Ашхабадскому Соглашению и направила свое согласие депозитарию соглашения (Туркменистан) по дипломатическим каналам.

3.2. Сотрудничество в области водного транспорта

3.2.1. Казахстанская сторона проинформировала Иранскую сторону о завершении внутригосударственного согласования проекта Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Иран о морском торговом судоходстве в Каспийском море.

Иранская сторона в кратчайшие сроки предоставит окончательную позицию по вышеуказанному проекту Соглашения казахстанской стороне по дипломатическим каналам.

3.2.2. Стороны договорились провести в 2017 году работу по реализации Конвенции ПДНВ-78 и заключить Меморандум о взаимном признании дипломов и сертификатов моряков.

3.2.3. Иранская сторона просит казахстанскую сторону о модернизации оборудования по погрузке и выгрузке грузов в порту Актау.

Казахстанская сторона проинформирует иранскую сторону о принимаемых мерах по данному вопросу по дипломатическим каналам в кратчайшие сроки.

3.2.4. Казахстанская сторона просит иранскую сторону принять в кратчайшие сроки меры по содействию в организации судовладельцам (*страховая компания*) подъема и удаления иранского судна «Тиба», затонувшего в территориальных водах Республики Казахстан в 2015 году.

Иранская сторона проинформирует о принимаемых мерах по данному вопросу по дипломатическим каналам в ближайшее время.

3.3. Сотрудничество в сфере железных дорог

3.3.1. Стороны выразили заинтересованность в перевозках всех грузов ввозимых и вывозимых между двумя странами по железной дороге.

3.3.2. Железные дороги Исламской Республики Иран готовы осуществлять транзитные перевозки грузов из Казахстана в регион Персидского залива.

3.3.3. Стороны согласились осуществлять отправку контейнерных поездов по согласованным ставкам из Китая в Иран и другие страны.

3.3.4. Стороны согласились организовать трехстороннюю встречу с Туркменистаном по поводу запуска пассажирского поезда Горган-Актау.

3.3.5. Иранская сторона на основании просьбы казахстанской стороны рассмотрит возможность трекинга казахстанских вагонов по иранской железной

дороге и разработки мероприятий по ускорению возврата вагонов обратно в Казахстан.

3.3.6. В целях наращивания грузопотоков по железнодорожной линии Казахстан-Туркменистан-Иран через станцию Инчебурун, Стороны согласились создавать благоприятные тарифные условия для перевозок грузов поданной линии.

3.3.7. Иранская сторона выражает просьбу по обеспечению финансирования казахстанской стороной покупки подвижного состава, в том числе локомотивов, грузовых и пассажирских вагонов.

Казахстанская сторона рассмотрит данный вопрос и о результатах сообщит дополнительно.

3.4. Сотрудничество в области коммуникаций

3.4.1. Иранская сторона также предоставила в ходе данного заседания проект меморандума о сотрудничестве в области ICT казахстанской стороне, а также подчеркнуло необходимость его подписания после проведения заседания.

3.5. Сотрудничество в области энергетики

3.5.1. Казахстанской стороной переданы Иранской стороне материалы по мерам государственной поддержки нефтегазохимических проектов Казахстана и предложено совместно реализовать проекты по производству полиэтилена, бутадиена, либо организовать другие совместные проекты в нефтегазохимической отрасли. Материалы по проектам полиэтилена и бутадиена также были переданы иранской стороне.

Иранская сторона подтвердила, что ускорит рассмотрение вопроса совместной реализации в Республике Казахстана нефтегазохимических проектов.

Вместе с тем в случае предоставления от иранской стороны предложений по сотрудничеству в области нефтегазохимических проектов казахстанская сторона также рассмотрит их в возможно короткие сроки.

4. Сотрудничество в области культуры туризма и здравоохранения

4.1. В сфере культуры

4.1.1. Стороны выразили намерения на продление программы в области культуры, науки и образования между двумя странами при первой возможности.

4.2. В сфере туризма

4.2.1. Стороны подтверждают готовность рассмотреть согласования меморандума между МИР РК и Организации по культурных ценностей ремесла и туризма ИРИ по упрощению взаимных туристских поездок и подписать меморандум в ближайшее время.

4.2.2. Стороны обмениваются списком туроператоров и осуществляют поддержку совместных мероприятий в сфере туризма в рамках данного меморандума.

4.3. В сфере науки и технологий

4.3.1. Стороны подчеркнули необходимость реализации Меморандума по развитию технологического сотрудничества, который подписан между Вице-президентом по науке и технологиям ИРИ и Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан 11 апреля 2016 года в присутствии Президента ИРИ и РК.

Также стороны подчеркнули важность подписанного Меморандума по сотрудничеству в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

4.3.2. В связи с тем, что космическая отрасль была передана Министерству оборонной и аэрокосмической промышленности Республики Казахстан (далее МОАП РК) Министерство по инвестициям и развитию РК (МИР РК) передаст подписанный Меморандум МОАП РК, целью которого является создание совместной рабочей группы в области исследования и использования космического пространства в мирных целях и в течение месяца направит ответ иранской стороне.

Стороны подчеркнули необходимость реализации Меморандума о сотрудничестве в области исследования и использования Космического пространства в мирных целях, подписанный между вице-президентом по науке и технологиями и Министром по инвестициям и развитию Казахстан 11 апреля 2016 года.

В этой связи договорились о том, что казахстанская сторона должна передать список членов совместной рабочей группы в области исследования и

использования космического пространства в мирных целях указанной в тексте Меморандума в течении 60 дней по дипломатическим каналам. Список иранской рабочей группы был ранее передан официальным письмом казахстанской стороне.

4.3.3. Стороны подчеркнули необходимость поддержки и развития деятельности «Центра технологического обмена» между Ираном и Казахстаном, на базе «Технологического Парка Алатау» по итогам решения 14-го заседания Казахстано-иранского МПК.

4.4. В сфере здравоохранения и труда

4.4.1. Признавая важность наращивания сотрудничества в области здравоохранения, иранская сторона предложила рассмотреть возможность подписания меморандума о взаимопонимании и совместном сотрудничестве в сферах здравоохранения, лечения, медицинского образования, исследований, фармацевтики и медицинского оборудования между Министерством здравоохранения и социального развития Республики Казахстан (далее МЗСР РК) и Министерством здравоохранения лечения и медицинского образования ИРИ.

4.4.2. Стороны отметили имеющийся потенциал двух стран для развития сотрудничества в области фармацевтики и медицинского оборудования. Стороны рассмотрят возможность разработки протокола о сотрудничестве в области производства фармацевтического сырья.

4.4.3. Министерство кооперации труда и социального благополучия Ирана (далее МКТСБ ИРИ) выразило готовность завершить согласование проекта Меморандума о взаимопонимании и сотрудничестве в области труда и социального обеспечения между МЗСР РК и МКТСБ ИРИ.

4.4.4. МКТСБ ИРИ выразило свою готовность передать свой опыт и информацию, а также обменяться экспертами в области труда, трудовых отношений, создания рабочих мест, профессионального технического образования, социального страхования и защиты кооперативов с МЗСР РК.

5. Сотрудничество на региональном уровне

5.1. В связи с открытием железнодорожного сообщения Узень-Баракат-Горганв районе Инчебурун Голестан между тремя странами (Иран-

Туркменистан-Казахстан) стороны изучат возможности строительства общего терминала и складов с морозильными камерами для продуктов питания, реализации промышленных проектов, открытия авиасообщения между городами Горган (Иран) и Актау (Казахстан).

5.2. Стороны подчеркнули важность ускорения реализации договоренностей между провинцией Хорассан-Разави и областями Мангистау и Кызыл-Орда, достигнутых в ходе 14-го заседания МПК.

6. Сотрудничество в сфере права

6.1. Иранская сторона просит казахстанскую сторону рассмотреть возможность проведения консультаций экспертов для разрешения опросов по началу реализации договора о предоставлении помощи в правовой сфере по уголовным и гражданским кодексом который был подписан 6 октября 1999 года.

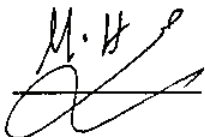
7. Проведение следующего заседания межправительственной комиссии

7.1. Стороны договорились о проведении 16-го совместного заседания межправительственной комиссии в 2017 году в городе Астана Республики Казахстан, точная дата проведения заседания будет объявлена позднее и согласована по дипломатическим каналам.

7.2. Протокол подписан в г. Тегеран 11 декабря 2016 года на двух языках русском и персидском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО ИРАНА:
Министр сельского хозяйства и
джихада Исламской Республики Иран

Махмуд Ходжати



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КАЗАХСТАНА:**
Министр по инвестициям и
развитию Республики Казахстан

Касымбек Ж.М.



In the name of God

**Agreement on Cooperation in the Field of Veterinary and Animal Health
between the
Government of Islamic Republic of Iran and the Government of Republic of Kazakhstan**

Preamble

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to conclude an Agreement on Cooperation in the field of animal health and veterinary;

Have agreed as follows:

Article 1: Scope of Agreement

The scope of this Agreement shall be mutual cooperation in order to control, prevent and eradicate as well as promote Surveillance and Monitoring of terrestrial and aquatic animal diseases and facilitate the trade in goods referred to in the terrestrial and aquatic animal health Code Books of World Organization for Animal Health (OIE) hereinafter referred to as "the Code Books".

Article 2: Definitions

The terms used in this Agreement shall have the same meaning as they have in the Code Books of OIE and its further amendments.

Article 3: Competent Authorities

- 1 - Iran Veterinary Organization, Ministry of Jihad-e-Agriculture of the Islamic Republic of Iran and Committee of Veterinary Control and Supervision of the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan are the competent authorities for implementation of this Agreement.
- 2 - The competent authorities shall immediately inform each other through diplomatic channels any change of their names or functions.

Article 4: Exchange of information

- 1 - The Contracting Parties shall try to promote the bilateral cooperation between their research and scientific centers in the field of control, prevention and eradication of diseases referred to in the Code Books and shall not provide the third party, of the obtained results and information thereof without the other Contracting Party's consent. Also, they shall provide each other, on the request, mutual assistance pursuant to further mutual arrangements and agreements.
- 2 - The competent authorities of the contracting parties shall exchange information on the laws and regulations in the veterinary field and the changes in these documents at the earliest.



Article 5: Import, Export and Transit Requirements

1. Import, export and transit of goods referred to in this Agreement shall be done according to veterinary - sanitary and diagnostic guidelines referred to in the Code Books.
2. Importation of goods referred to in this Agreement into the territory of either Contracting Party shall be subject to obtaining a prior permission from the competent authority of the importing Contracting Party. These permissions shall include veterinary sanitary import requirements written in the official language of the importing country and in English.
3. The competent authority of the exporting Contracting Party shall fulfill veterinary sanitary requirements of the importing Contracting Party by issuing the veterinary health certificate in the official language of the importing country if required and in English. Contracting Parties shall certify the compliance of the certificate with the provided requirements in the Code Books. The original copy of the issued veterinary health certificate shall be accompanied by the consignment in order to be presented to veterinary inspectors in border veterinary stations.
4. The transit of goods referred to in this Agreement through the territory of either Contracting Party shall be permitted upon obtaining prior permission from the competent authorities of the other Party. The transit goods should accompany with veterinary health certificate based on the transit permission.

Article 6: Special requirements for importation and preventive activities

The Contracting Parties shall be entitled:

1. to require special requirements for importation of the goods referred to in this Agreement.
2. to ban the importation of the goods referred to in this Agreement in case of non observance of the said special requirements.
3. to determine the authorized import border points for the goods referred to in this Agreement and to inform the other Contracting Party thereof.
4. to check and control related documents, and do organoleptic survey, sampling and testing of imported goods for the assurance of the lack of those disease agents referred to in the Code Books and other disease agents threatening human and animal health. .
5. to return or dispose imported goods in case of establishment of their contamination and and inform the other Contracting Party of the case in written form and indicating the reasons and related documents of human and animal health threatening disease agents. .

Article 7: Accession to Judiciary Authorities

1. In case of returning or disposing the above mentioned consignments under Article 6, paragraph 5, the Contracting Parties or their nationals as the case may be who burden the loss shall be entitled to file a case in judiciary authorities of the other Contracting Party, describing the ground and reasons stipulating the absence of contamination and claiming the compensation.



2. The nationals of Contracting Parties shall enjoy equal treatment with regard to access to judicial authorities within the territory of the other Contracting Party and also they shall be exempted from payment of insurance due to their foreign nationality as laid down in the laws of the Contracting Parties.

Article 8: Joint Measures

- 1 - The competent authorities of the Contracting Parties may, in specific cases and by previous agreement, take joint measures including surveillance over, inspection, examination and laboratory research of the goods referred to in this Agreement. The facilities, equipments and conveniences required for taking the above measures in the territory of either Contracting Party shall be rendered to the other Contracting Party.
- 2 - All expenses shall be paid by the dispatching party within expense limits stipulated by national legislations of its state.

Article 9: Relation to Other Agreements

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Contracting Parties under any other international agreements.

Article 10: Joint Commission

1 - The Contracting Parties agreed to establish a commission consisting of the experts of the Contracting Parties; the number of which shall be equal. The meetings of the Commission shall be held every two years alternately in the territory of either Contracting Party.

The terms of reference of the commission shall be as follows:

- a. Observing the good performance of this Agreement.
- b. Exchanging of information and expertise viewpoints on animal health and veterinary.
- c. Introducing solutions for resolving the problems that may arise from implementation of this Agreement.
- d. Proposing amendments and revisions to be made in the context of this Agreement.

2 For the meetings of the Commission, each participating delegation shall bear his /her own expenses but local hospitality for the duration of the meeting shall be provided by the host country.

Article 11: Settlement of disputes

Any disagreement arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels and consultations between the Contracting Party.



Article12: Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended only by mutual written consent of the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force subject to the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article13: Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30)days after the date of latter written notification through diplomatic channels confirming that necessary internal legal procedures for entey into force have been fulfilled.

This Agreement is concluded for unlimited period of time. Each Party may terminate this Agreement by giving a written note through diplomatic channels to other Party. Termination shall take effect thirty (30) days from the date of notification to other Party


Done in the city of _____ on « ___ » _____, 20 ___ in two original copies, each in Kazakh, Persian, English and Russian languages, and all texts shall be equally authentic. In case of divergence the English text shall prevailed.

*For the Government of
the Islamic Republic of IRAN*

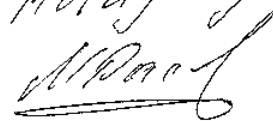
*For the Government of
Federative Republic of Kazakhstan*

*The Draft was reviewed
by the experts of Kazakhstan
veterinary services and iran
veterinary organization*

Dr N. Rasouli B.



2016. 12. 11

Moldybayev Dastan


11.12.2016

